

סונטה / טריסטאן קורבייר

בליווי הוראות ביצוע מדוקדקות

בְּקֶצֶב מְהֻקָּצֵעַ וְדָגְלֵי אַחִידָה
אַרְבַּעַת הַטוֹרִים פּוֹתְחִים בְּמַצְעָרָם.
לְפֶתַע בְּצוּרָה טוֹר אֶחָד נֶרְדָּם,
וְכִמוֹ חֵיל שֶׁל בְּדִיל, יֵשֶׁן בְּעֵמִידָה.

אֶל מְסֵלֶת הַמּוֹזוֹת הַצּוּרָה צְמוּדָה.
הַמְסַר טֵלֶגְרָפִי: -- פִּינְדוֹס. -- שֶׁב מְקָדָם.
בְּכָל יָתֵד - חֶרוֹז. וּלְמִשָּׁל: "מְדָאם".
כָּל טוֹר הוּא חוֹט וְכָל חֶרוֹז הוּא נֶקְדָּה.

מְבָרֵק נִשְׁגָּב. עֲשָׂרִים מְלֵה. - צְרִיף לְרֵדֶת.
(סוֹנֵטָה. זֹאת סוֹנֵטָה --) מוֹנָה אֲרַכִּימֵדִית!
כִּי אֵין סוֹנֵטָה בְּלִי חֶבֶר וּבְלִי הֶלְחָם:

- אַרְבַּע וְעוֹד אַרְבַּע הֵם שְׁמוֹנָה! וְכַעַת
שְׁלוֹשׁ וְעוֹד שְׁלוֹשׁ! - אֵיךְ פֶּגְסוֹס שׁוֹעֵט...!
"הוּ נָבֵל...! הוּ נוּוֵל...! סוֹנֵטָה לְפָנֵיכֶם!

מצרפתית: דורי מנור

טור 3: צְוֵרָה - הפוגה (הפסק) בטור השירי. במשקל האלכסנדרני המסורתי, שבמתכונתו כתובה הסונטה שלעיל, מצוי הפסק זה בדרך כלל בין ההברה השישית לשביעית.
טור 6: פִּינְדוֹס - הר המקודש לאפולו ולמוחות במיתולוגיה היוונית.
טור 13: פֶּגְסוֹס - הסוס המכתוף במיתולוגיה היוונית.

טריסטאן קורבייר (1845-1875, Corbière) - מראשוני המודרניסטים בשירה הצרפתית, בילה את כל ימי חייו הקצרים במחוז הולדתו, חצי האי בֶּרְטָאן. הוא לא זכה להכרה בחייו, אך בשלהי המאה התשע-עשרה נתפס כאחד מחלוצי הכתיבה הדקדונטית בצרפת, ובמאה העשרים ראו בו הסוריאליסטים מבשר של "הכתיבה האוטומטית".